

## Re: About the name Rasputin...

---

*Source:* <http://sci.tech--archive.net/Archive/sci.lang/2007-02/msg01536.html>

---

- *From:* "Paul J Kriha" <[paul.nospam.kriha@xxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:paul.nospam.kriha@xxxxxxxxxxxxxxxx)>
  - *Date:* Tue, 20 Feb 2007 19:44:51 +1300
- 

Michael Kuettner <[miksbg@xxxxxxxx](mailto:miksbg@xxxxxxxx)> wrote in message  
[news:ercnch\\$bnu\\$1@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:news:ercnch$bnu$1@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)

"Paul J Kriha" <[paul.nospam.kriha@xxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:paul.nospam.kriha@xxxxxxxxxxxxxxxx)> schrieb im Newsbeitrag  
[news:45d94cfc@xxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:news:45d94cfc@xxxxxxxxxxxxxxxx)

Michael Kuettner <[miksbg@xxxxxxxx](mailto:miksbg@xxxxxxxx)> wrote in message  
[news:er96ra\\$q2e\\$1@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:news:er96ra$q2e$1@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)  
<snip>

Bärlauch? How could it taste like Bärlauch?.....Oh drats, I am sorry!  
That's my fault. I completely misled you! It wasn't a garlick soup  
(Knoblauchsuppe) at all, it was a tripe soup!!!  
What's that in German? Kauldanensuppe?  
But the menu just said Böhmischesuppe(sp?).  
I specifically ordered it to find out what it was made of.

The dish is also called "Kuttelflecksuppe".  
Just the white Kutteln are used for it.

<snip>

Yes.  
August 6th. , 1848.  
Radetzky wrote about the situation in Lombardia, but being  
an Austrian,  
he also mentioned the c.o.a. (see below).

But of course! He was a brilliant commander in chief and yet  
he never lost the sight of other important things in life.  
The South Bohemians (like me) are especially proud of him. :-)

Well, we all are. It was seldom enough that Austrian armies had  
competent commanders ...

Re: About the name Rasputin...

"Bellum gerunt alii, Tu felix Austria ..."

nube. :-)

I guess it was often more profitable for Austria to marry than to wage a war.

I am still thinking about the 6.VIII.1848.

How brilliant it is to know the exact date of such cultural/ technological transfer and the name of the person in charge. :-)

I presume the Radetzky's dispatch would still exist and be kept in the Heeresgeschichtliches Museum in Vienna.

The original dish was "costoletta alla milanese", not piccata.  
Sorry,  
my memory failed here.

Right. I presume a real piccata would be cooked in the lemon juice.

Depends.

There are also "Spaghetti piccata milanese".

That's pork cuts turned in flour, then in a mixture of egg and parmesan.

Then they are fried. They are served with spaghetti turned in a plain tomato sugo and with little bacon cubes fries crispy together with chopped parsley.

It's interesting how good calques are all these names:  
It. costolleta, Ge. Schnitzel, En. cutlet, Cz. řízek

No, the Costoletta would be the Kotelett.

Kotelett is always with bones (pork chops), while Schnitzel is always without bones.

Yes. You're right, of course.

The same in Czech. It is "kotleta" (obviously borrowed from Ge), while only the boneless "offcut" would be "r<sup>í</sup>zek", from Cz "r<sup>e</sup>zat" (to cut).

Btw, the Italian "Gnocchi" is calqued from "Nockerl".

Calqued? Really? The Czech "noký" was borrowed "Nockerl". :-)  
How old is "Nockerl", my German dictionary issued in 1905 doesn't mention it.

Re: About the name Rasputin...

Re: About the name Rasputin...

Although panierte Schnitzel are much older, the  
Wienerschnitzel was that  
late.

<snip PIEFL>

Err, no. That would be  
secondary sources ! We'll  
need to find  
the original scratchings ;-)

What a perfectionist!

We take our Gummiadler (Brathendl) very serious ;-)

Gummiadler? Is that what you call the baked chook  
(Brathendl) when it comes out of the oven a bit on  
the chewy side?

No. It's a nick-name for roasted or grilled chicken (Brathendl).  
The baked version (Backendl) is breaded and fried (the pieces,  
of course).

BTW, das Hendl is a specifically Austrian expression, isn't it?

Yes, Hendl or Hendl.

Also Paradeiser, Erdapfel, Obers, etc. are Austrian expressions.

Potatoes have two names in Cz, "brambory" and "zemáky".  
"Brambory", since the first potatoes probably arrived from  
Branibor / Brandenburg.  
"Zemáky" ("zem" = Erde) is a calque, but the apple is missing,  
so it's only a half-calque :-)

Slovak has "paradajky", but Czech went for a calque "rajc^ata".  
"Ráj" (paradise) is AFAIK old Slavic word, all the way from PIE.

Obers? IIRC, that's not whipped like "Schlage".  
In Cz I'd call it "smetana" like in "Bedr^ich Smetana". :-)

Here we are: Die verkaufte Braut von Friedrich Obers. :-))

Re: About the name Rasputin...

Re: About the name Rasputin...

The interesting thing about borrowings in "kitchen language" is that they happen faster and change their spelling faster than other words. But the meaning of the words changes slowly, if at all. (IMO, of course).

I guess the semantic contents of the "kitchen language" is controlled by a relatively small group of chefs and cooks who tend to be more conservative than ordinary hoi polloi who munch on their creations. (Equally just in IMO).

Paul JK

Cheers,

Michael Kuettner

Re: About the name Rasputin...